VERŻJONI ELETTRONIKA

A.L. 182 tal-2018

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni tal-2018 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (il-Gvern tar-Repubblika Demokratika Federali tal-Etjopja)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 tal-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru għall-Finanzi għamel dan l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu l-Ordni tal-2018 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (il-Gvern tar-Repubblika Demokratika Federali tal-Etjopja).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni (hawn iżjed 'l quddiem msejjaħ "il-Ftehim") saru mal-Gvern tar-Repubblika Demokratika Federali tal-Etjopja sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin impost bil-liġijiet tal-Gvern tar-Repubblika Demokratika Federali tal-Etjopja:

(i) it-taxxa fuq l-*income* u profitt; u

(ii) it-taxxa fuq l-*income* mill-minjieri, mill-petroleum u mill-attivitajiet agrikoli;

(b) li huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett wara li jidħol fis-seħħ il-Ftehim u skont il-provvediment rilevanti tal-Ftehim;

(ċ) li l-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ f'dik id-data li tista' tiġi mħabbra b'avviż fil-Gazzetta tal-Gvern.

VERŻJONI ELETTRONIKA

SKEDA
(Artikolu 2)

FTEHIM

BEJN

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA

U

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA DEMOKRATIKA FEDERALI TAL-ETJOPJA GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika Demokratika Federali tal-Etjopja billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income,* ftiehmu kif ġej:

Artikolu 1

SKOP PERSONALI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income* inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma partikolarment:

(a) fil-każ ta' Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta")

VERŻJONI ELETTRONIKA

(b) l-każ tal-Etjopja:

(i) it-taxxa fuq l-*income* u profitt; u

(ii) it-taxxa fuq l-*income* mill-minjieri, mill-petroleum u mill-attivitajiet agrikoli;

(hawn iżjed ’il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Etjopja").

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b’żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b’kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxi.

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERAL

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort’oħra:

(a) l-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru Malta jew Andorra, skont ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem;

(b) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta tiġi użata f’sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta’ Malta, il-Gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u l-liġi nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(ċ) il-frażi "Etjopja" tfisser ir-Repubblika Demokratika Federali tal-Etjopja, meta tiġi użata f’sens ġeografiku, tfisser it-territorju nazzjonali u kull qasam ieħor li skond il-liġi internazzjonali u l-liġijiet tal-Etjopja huwa jew jista’ jiġi nominat bħala żona fejn l-Etjopja teżerċita drittijiet sovrani jew ġurisdizzjoni;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta’ persuni;

VERŻJONI ELETTRONIKA

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

(f) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(g) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull transport permezz ta' bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma minn impriża li jkollha l-post ta' maniġġ effettiv tagħha fi Stat Kontraenti, ħlief meta dak it-trasport jkun imħaddem unikament bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-frażi "ċittadin", fir-rigward ta' Stat Kontraenti, tfisser:

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' dak l-Istat Kontraenti; u

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħħ f'dak l-Istat Kontraenti;

(i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ ta' Malta: il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ tal-Etjopja: il-Ministru tal-Finanzi u l-Kooperazzjoni Ekonomika jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull waqt minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dak l-Istat tkun tipprevali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa fih minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post ta' inkorporazzjoni, il-post tal-maniġġ tagħha jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll dak l-Istat u kull sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix xi persuna li tkun soġġeta biss għat-taxxa f'dak l-Istat dwar *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Stat wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li fih ikun soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejniethom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss tal-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta’ dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa n-negozju ta’ impriża għal kollox jew f’parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b’mod speċjali tinkludi:

(a) post ta’ maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tal-bejgħ;

(f) ħanut tax-xogħol;

(g) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta’ estrazzjoni ta’ riżorsi naturali;

(h) maħżen kummerċjali (fir-rigward ta’ persuna li tmexxi negozju fil-qasam tal-ħażna); u

(i) razzett, pjantazzjoni jew post ieħor fejn isiru attivitajiet agrikoli, ta’ ħidma fil-boskijiet, ta’ pjantaġġun jew ta’ attivitajiet relatati magħhom.

3. Art li tkun qegħda tinbena jew proġett ta’ kostruzzjoni jew stallazzjoni tikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss jekk idum għaddej għal aktar minn sitt xhur.

4. Minkejja l-provvedimenti ta’ qabel ta’ dan l-Artikolu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) użu ta’ faċilitajiet bl-iskop uniku ta’ ħżin, wiri jew tqassim ta’ oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

(b) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta’ ħżin, wiri jew tqassim;

(c) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew ta’ merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta’ ipproċessar minn impriża oħra;

VERŻJONI ELETTRONIKA

(d) iż-żamma ta’ ħażna ta’ oġġetti jew ta’ merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża, li tkun esibita f'fiera kummerċjali jew esibizzjoni, u li tinbiegħ mill-intrapriża fi tmiem dik il-fiera jew esibizzjoni, sakemm il-frekwenza ta' m'għandux jeċċedi darba f'perjodu ta’ tnax-il xahar;

(e) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju bl-iskop uniku ta’ xiri ta’ oġġetti jew ta’ merkanzija, jew ta’ ġbir ta’ tagħrif, għall-impriża;

(f) iż-żamma ta’ post ta' negozju fiss unikament għall-iskop ta’ reklamar għall-intrapriża;

(g) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja;

(h) iż-żamma ta’ post fiss ta’ negozju unikament biex tkun tista’ ssir xi kombinazzjoni ta’ attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (g), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun waħda ta’ xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna-li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għaliha japplika l-paragrafu 7 - tkun qegħda taġixxi f’isem impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f’isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f’dak l-Istat għar-rigward ta’ kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta’ dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta’ dak il-paragrafu.

6. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta’ qabel ta’ dan l-Artikolu, impriża ta’ assigurazzjoni ta’ Stat Kontraenti għandha, ħlief fir-rigward ta’ ri-assigurazzjoni, titqies li għandha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor kemm il-darba tassigura riskji f’dak l-Istat permezz ta’ persuna barra minn aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 7.

7. Impriża m'għandhiex titqies li għandha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti sempliċement għax tmexxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent ta' kummissjoni ġenerali jew kwalunkwe aġent ieħor ta' status indipendenti, sakemm dawn il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Madankollu, meta l-attivitajiet ta' dak l-aġent huma ddedikati kompletament jew prinċipalment għal dik l-impriża u l-kondizzjonijiet huma magħmula jew imposti bejn dik l-impriża u l-aġent fir-relazzjonijiet kummerċjali u finanzjarji tagħhom li huma differenti minn dawk li kienu jsiru bejn intrapriżi indipendenti, titqies bħala aġent ta' status indipendenti skond it-tifsira ta' dan il-paragrafu.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi tal-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-fraži għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti u inġenji tal-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli wżata għat-twettiq ta' servizzi personali indipendenti.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti tal-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti f'kull Stat Kontraenti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew simili għalihom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, kemm jekk isiru fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra. Din id-dispożizzjoni għandha tapplika suġġetta għal limitazzjonijiet taħt il-liġi domestika, sakemm dawk il-limitazzjonijiet ikunu konsistenti mal-prinċipji tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 24.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti fuq bażi ta' tqassim tal-profitti totali tal-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim hekk kif tista' tkun il-konswetudni; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun kif iridu l-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu

VERŻJONI ELETTRONIKA

stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

TRASPORT INTERNAZZJONALI

1. Il-profitti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab l-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

2. Jekk il-post ta' maniġġ effettiv ta' impriża tat-tbaħħir ikun abbord bastiment, għalhekk din titqies li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-port domestiku tal-bastiment, jew, jekk ma jkunx hemm port domestiku bħal dak, fl-Istat Kontraenti li l-operatur tal-bastiment ikun residenti tiegħu.

3. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, il-profitti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali jinkludu:

(a) profitti mill-kiri ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fuq bażi bareboat inġenji tal-ajru;

(b) profitti mill-użu jew kiri ta' containers (inklużi trailers u tagħmir relatat għal trasport ta' containers) użat għat-trasport ta' oġġetti jew merkanzija; u

(ċ) profitti mill-bejgħ ta' biljetti għal tali trasport f'isem intrapriżi oħra,

meta dak il-kiri, użu, manutenzjoni jew bejgħ ta' biljetti, skont kif ikun il-każ, ikun inċidentali għat-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali.

4. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, l-imgħax fuq fondi direttament konnessi mat-tħaddim ta' vapuri jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandu jitqies bħala profitti miksuba mit-tħaddim ta' tali vapuri jew inġenji tal-ajru, u d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 11 m'għandhomx japplikaw fir-rigward ta' tali imgħax.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom japplikaw ukoll għall-profitti minn parteċipazzjoni f'pool, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kundizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kundizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi waħda mill-impriżi, iżda, minħabba f'dawk il-kundizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skont hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat – u skont hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinkisbu mill-impriża tal-Istat l-ewwel imsemmi li kieku l-kundizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor għandu jagħmel tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm imposta fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom, jekk ikun hekk meħtieġ, jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu ntaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati ukoll fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li qed tħallas id-dividendi tkun residenti u skont il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda –

(a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun

VERŻJONI ELETTRONIKA

residenti tal-Etjopja lil residenti ta' Malta, li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa tal-Etjopja m'għandhiex tkun iżjed minn ħamsa fil-mija tal-ammont gross tad-dividendi;

(b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti tal-Etjopja li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandhiex tkun iżjed minn dik li titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi. Skont il-liġi Maltija attwalment fis-seħħ, taxxa fuq l-*income* imħallsa minn kumpanija, kif tirreferi għal dik il-parti tal-profitti tagħha li hija distribwita permezz ta' dividendi, hija assimilata mat-taxxa fuq l-*income* personali tal-azzjonist li jirċievi dawk id-dividendi. F'idejn l-azzjonist, id-dividendi jiġi ntaxxat wara li jkun intaxxat mat-taxxa mħallsa mill-kumpannija fuq il-profitti li minnhom dak id-dividend jitħallas u l-ammont rilevanti tat-taxxa, hekk assimilat, jiġi paċut kontra l-obbligazzjoni tat-taxxa tal-azzjonist fuq l-*income* tiegħu mis-sorsi kollha suġġetti għat-taxxa.

Dan il-paragrafu m'għandux jaffettwa t-tassazzjoni tal-kumpannija rigward il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-frażi "dividendi" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma "*jouissance*" jew drittijiet "*jouissance*", ishma fil-minjieri, ishma tal-fondaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, li jipparteċipaw fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skont il-liġijiet tat-taxxa tal-Istat fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tqassam.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew li tkun twettaq f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fiss li tkun tinsab hemmhekk, u l-holding li dwarhom jitħallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7, jew l-Artikolu 14, skont kif ikun il-każ, għandhom japplikaw.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-

VERŻJONI ELETTRONIKA

ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew bażi fissa li jkun jinsab f'dak Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn dan joriġina u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex tkun iżjed minn ħamsa fil-mija tal-ammont gross tal-imgħax.

3. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteka sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn bonds jew obbligazzjonijiet. Penali rigward ħlas tardiv m'għandhiex titqies bħala mgħax għall-għanijiet ta' dan l-Artikolu.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk jew ikun iwettaq f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fissa li tkun tinsab hemmhekk u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ, id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew l-Artikolu 14, skont kif ikun il-każ, għandhom japplikaw.

5. L-imgħax għandu jitqies li jinqala' fi Stat Kontraenti meta min iħallsu ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni miegħu ikun oriġina d-debitu li fuqu jitħallas l-imgħax, u dak l-imgħax jiġġarrab minn dak l-

VERŻJONI ELETTRONIKA

istabbiliment permanenti jew bażi fissa, għaldaqstant dak l-imgħax għandu jitqies li jinqala' fl-Istat fejn ikun sitwat l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa.

6. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imgħax, meta jiġi kkunsidrat il-pretensjoni ta' debitu li dwarha tħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli kif hemm fil-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati ukoll fl-Istat Kontraenti fejn dawn joriġinaw u kif hemm fil-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* ikun residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk mitluba m'għandhiex teċċedi l-ħamsa fil-mija tal-ammont gross tar-*royalties*.

3. Il-frażi "*royalties*" skont ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jiġu riċevuti bħala korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' kull dritt tal-awtur, ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi software ta' kompjuter, films ċinematografiċi u reġistrazzjoni tal-awdjo fuq *tape* jew *media* oħra użati għax-xandir bir-radju jew bit-televiżjoni jew mezzi oħra ta' riproduzzjoni jew trażmissjoni, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-pararafu 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties* permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun iwettaq f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fissa li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew l-

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artikolu 14, skont kif ikun il-każ, għandhom japplikaw.

5. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni magħhom l-obbligu li jitħallsu r-*royalties* tkun effettivament konnessa, u dawk ir-*royalties* jiġġarrbu minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa.

6. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħħar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skont il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ MINN KAPITAL

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jew ta' proprjetà mobbli li tappartjeni lil bażi fissa li tkun disponibbli lil residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien mal-impriża kollha), jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ li jinkiseb mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru li jkunu qegħdin jiġu mħaddma fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża.

VERŻJONI ELETTRONIKA

4. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma li jkollhom aktar minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom ġej direttament jew indirettament minn proprjetà immob bli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' kull proprjetà, ħlief dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

Artikolu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat, kemm-il darba ma jkollux bażi fissa regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu. Jekk ikollu din il-bażi fissa, id-dħul jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor iżda biss daqstant minnu li huwa attribwibbli għal dik il-bażi fissa.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi l-aktar attivitajiet indipendenti ta' xorta xjentifika, letterarja, artistika, edukattiva jew ta' tagħlim kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, arkitetti, dentisti u *accountants*.

Artikolu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 16, 18, 19, 20 u 21, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor bħal dan li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 ġurnata f'xi perjodu ta' tnax il-xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

VERŻJONI ELETTRONIKA

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti fir-rigward ta' impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji tal-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tal-impriża

Artikolu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti tal-Artikoli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuna li tagħti spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħal mużiċisti, jew bħal sportivi, mill-attivitajiet personali tiegħu jew tagħha bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv fil-kapaċità tiegħu jew tagħha bħala tali ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu jew innifisha iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

3. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, *income* miksub mill-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 1 fi ħdan il-qafas ta' skambji kulturali jew sportivi miftehma mill-Gvernijiet tal-Istati Kontraenti u mwettqa għajr għall-iskop ta' profitt, għandhom ikunu eżenti minn taxxa fl-Istat Kontraenti li fih dawn l-attivitajiet huma eżerċitati.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artikolu 18

PENSJONIJIET U ANNWALITAJIET

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 19, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti fil-kunsiderazzjoni ta' impjieg imgħoddi u kull annwalità mħallsa lil dak ir-residenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 1, dik il-pensjoni jew rimunerazzjoni jew annwalità simili magħmula taħt il-leġislazzjoni tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

3. It-terminu "annwalità" jfisser somma ddikjarata pagabbli perjodikament fi żminijiet dikjarati matul il-ħajja jew matul perjodu ta' żmien speċifikat jew li jista' jiġi aċċertat taħt obbligu li jsiru l-pagamenti bi tpattija għal konsiderazzjoni adegwata u sħiħa fi flus jew valur ta' flus.

Artikolu 19

SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk mħallsin minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dawk is-salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, pensjonijiet u kumpens ieħor bħalhom mħallsa minn, jew li joħorġu minn fondi maħluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

VERŻJONI ELETTRONIKA

(b) Madankollu, pensjoni bħal dik jew kumpens ieħor simili għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor kemm il-darba l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti tal-Artikoli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal salarji, pagi, pensjonijiet u kumpens ieħor bħalhom, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 20

STUDENTI U APPRENTISTI FIN-NEGOZJU

1. Ħlasijiet li student jew apprendist ta' negozju li hu jew li kien immedjatament qabel ma żar Stat Kontraenti residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor u li huwa preżenti fl-Istat l-ewwel imsemmi biss għall-iskop tal-edukazzjoni jew taħriġ tiegħu, jirċievi għall-iskop ta' manutenzjoni, edukazzjoni jew taħriġ m'għandhomx jiġu intaxxati f'dak l-Istat, sakemm dawn il-pagamenti jirriżultaw minn sorsi barra dak l-Istat.

2. Fir-rigward ta' għotjiet, boroż ta' studju u rimunerazzjoni minn impjieg mhux kopert minn paragrafu 1, student jew apprendist fin-negozju msemmi f'dak il-paragrafu għandu, barra minn hekk, ikun intitolat matul dik l-edukazzjoni jew taħriġ għall-istess eżenzjonijiet, ħelsien jew tnaqqis fir-rigward ta' taxxi disponibbli għar-residenti tal-Istat Kontraenti li jkun qed iżur.

Artikolu 21

PROFESSURI U RIĊERKATURI

1. Individwu li huwa jew kien residenti ta' Stat Kontraenti immedjatament qabel ma jagħmel żjara lill-Istat Kontraenti l-ieħor u li, fuq stedina ta' kwalunkwe università, kulleġġ, skola jew istituzzjoni edukattiva oħra simili li mhix ta' profitt, li hija rikonoxxuta mill-Gvern ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor, ikun preżenti f'dak l-Istat l-ieħor għal perjodu li ma jaqbiżx sentejn mid-data tal-ewwel wasla tiegħu f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor, biss għall-iskop ta' tagħlim jew riċerka jew it-tnejn, f'dik l-istituzzjoni edukattiva għandhom ikunu eżenti minn taxxa f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor dwar ir-rimunerazzjoni tiegħu għat-tagħlim jew riċerka.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu m'għandhomx japplikaw għal *income* mir-riċerka jekk dik ir-riċerka titwettaq mhux fl-interess pubbliku iżda għall-benefiċċju privata ta'

VERŻJONI ELETTRONIKA

persuna jew persuni speċifiċi.

Artikolu 22

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta’ *income* ta’ residenti ta’ Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, u li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta’ qabel ta’ dan il-Ftehim għandhom jiġu ntaxxati biss f’dak l-Istat.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m’għandhomx japplikaw għal *income*, ħlief għal *income* minn proprjetà immobbli kif imsemmija fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, kemm il-darba min jirċievi dak l-*income*, li jkun residenti ta’ Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta’ stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun iwettaq f’dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fissa li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jkun jitħallas l-*income* ikunu marbuta effettivament ma’ dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F’dak il-każ, id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew 15, skont kif ikun il-każ, għandhom japplikaw.

3. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, entrati ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti mhux trattat fl-Artikoli ta' qabel ta' dan il-Ftehim u li jinqalgħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu wkoll jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 23

ELIMINAZZJONI TA’ TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ ta’ Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għall-provvedimenti tal-liġi ta’ Malta fir-rigward li jitħalla li jingħata kreditu kontra it-taxxa ta’ Malta dwar taxxa barranija, meta, skont il-provvediment ta’ dan il-Ftehim, ikun hemm inkluż fi stima ta’ Malta *income* minn għejjun fl-Etjopja, it-taxxa tal-Etjopja fuq dak l-*income* għandha tingħata bħala kreditu kontra t-taxxa ta’ Malta relattiva li titħallas fuq dak l-*income*.

2. Fil-każ tal-Etjopja, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Meta residenti tal-Etjopja jikseb *income* li, skont id-disposizzjonijiet ta’ dan il-Ftehim, jista’ jiġi ntaxxat f’Malta, l-Etjopja għandha tagħti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta’ dak ir-residenti ammont li jkun daqs it-taxxa mħallsa f’Malta.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Dak it-tnaqqis m'għandux, madankollu, ikun iżjed minn dik il-parti tat-taxxa fuq l-*income* kif ikkalkulata qabel ma jingħata t-tnaqqis, li huwa attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

3. Għall-fini tal-pararafu 1, fejn l-*income* li jinħoloq fl-Etjopja huwa eżenti jew intaxxat b'rata mnaqqsa fl-Etjopja, għal perjodu ta' żmien limitat skond il-liġijiet u r-regolamenti tal-Etjopja mmirati biex jippromwovu żvilupp ekonomiku, allura t-taxxa fuq dak l-*income* li ġie eżentat jew intaxxat b'rata mnaqqsa fl-Etjopja għandu jiġi kkreditat kontra t-taxxa fuq l-*income* dovut f'Malta fejn is-sid benefiċjarju ta' dan l-*income* huwa residenti.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 għandhom japplikaw għall-ewwel għaxar snin li għalihom dan il-Ftehim hija effettiva. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jikkonsultaw lil xulxin biex jiddeterminaw jekk dan il-perjodu jistax jiġi estiż.

Artikolu 24

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li tkun konnessa ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mittaxxa u l-ħtiġiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor flistess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti tal-Artikolu 1, japplika wkoll għal persuni li mhumiex residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn li huma.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tinġabar b'mod inqas favorevoli f'dak Istat l-ieħor mit-taxxa miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkunu qed iwettqu l-istess attivitajiet. Dan il-provvediment m'għandux jitqies li jobbliga xi Stat Kontraenti li jagħti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor xi allowances personali, ħelsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' tassazzjoni li jingħata minħabba listatus ċivili jew responsabbiltajiet ta' familja li jagħti lir-residenti tiegħu.

3. Ħlief meta japplikaw il-provvedimenti tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 6 tal-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 6 tal-Artikolu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik limpriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kundizzjonijiet bħallikieku dawn

VERŻJONI ELETTRONIKA

kienu tħallsu lil residenti tal-Istat l-ewwel imsemmi.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wieħed jew aktar tal-Istat Kontraenti l-ieħor, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-Istat l-ewwel imsemmi għal ebda taxxa jew għal ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati impriżi simili tal-Istat l-ewwel imsemmi.

5. Il-provvedimenti ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja l-provvedimenti tal-Artikolu 2, japplikaw għat-taxxi ta' kull tip u għamla.

Artikolu 25

PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlha jew jistgħu jirriżultawlha f'taxxa li ma tkunx skont il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 24, quddiem dik tal-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skont il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skont il-Ftehim. Kull ftehim milħuq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew lapplikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien bil-għan li tiġi eliminata t-taxxa doppja f'każijiet li dan il-Ftehim ma jipprovdix għalihom.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, inkluż permezz ta'

VERŻJONI ELETTRONIKA

kummissjoni konġunta li tkun tikkonsisti minnhom stess jew mir-rappreżentanti tagħhom, bil-għan li jintlaħaq ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel.

Artikolu 26

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi rigward taxxi ta' kull tip u għamla imposti f'isem l-Istati Kontraenti, jew tas-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tmurx kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikoli 1 u 2.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, id-deċiżjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew it-tħaris ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji. Minkejja dak li hawn qabel, informazzjoni li jirċievi Stat Kontraenti tista' tiġi wżata għal għanijiet oħra meta dik l-informazzjoni tista' tiġi wżata għal tali għanijiet oħra taħt il-liġijiet taż-żewġ Stati u l-awtorità kompetenti tal-Istat li jagħti l-informazzjoni jawtorizza dak l-użu.

3. F'ebda każ m'għandhom il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dak l-Istat Kontraenti jew tal-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata

VERŻJONI ELETTRONIKA

tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Stat Kontraenti skont dan l-Artikolu, l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu juża l-mezzi li jkollu għall-ġbir tal-informazzjoni biex jiġbor l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dak l-Istat l-ieħor jista' ma jkollux bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tiegħu ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel hu soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda dawk il-limitazzjonijiet m'għandhom f'ebda każ jiftiehmu bħala li jħallu lil xi Stat Kontraenti li jonqos milli jagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollu ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jħallu lil Stat Kontraenti jirrifjuta milli jipprovdi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi nominee jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi kapaċità ta' aġent jew fiduċjarju jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetá f'xi persuna.

Artikolu 27

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi, ta' kariġi konsulari jew ta' delegazzjonijiet permanenti ma' organizzazzjonijiet internazzjonali, taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt ilprovvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artikolu 28

DĦUL FIS-SEĦĦ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin bil-miktub permezz ta' kanali diplomatiċi li l-ħtiġiet legali għall-bidu fis-seħħ ta' dan il-Ftehim ġew sodisfatti.

2. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ tletin jum wara ddata tal-aħħar mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u l-provvedimenti tiegħu għandu jkollhom effett:

(a) fil-każ ta' Malta:

dwar taxxi fuq *income* miksub matul xi sena fiskali li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar immedjatament wara d-data li fiha l-Ftehim tidħol fis-seħħ;

VERŻJONI ELETTRONIKA

(b) il-każ tal-Etjopja:

(i) fir-rigward ta’ taxxi miżmuma f'ras il-għajn, fir-rigward ta' ammonti mħallsa fi jew wara t-tmien jum ta' Lulju li jmiss wara d-data li fiha l-Ftehim tidħol fis-seħħ; u

(ii) fir-rigward ta’ taxxi oħra, fir-rigward ta' sena fiskali li tibda fi jew wara t-tmien jum ta' Lulju li jiġi wara d-data li fiha l-Ftehim tidħol fis-seħħ.

Artikolu 29

TERMINAZZJONI

1. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħħ sakemm tintemm minn Stat Kontraenti. Kull Stat Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim fi kwalunkwe żmien wara ħames snin mid-data li fiha l-Ftehim tidħol fis-seħħ billi tagħti avviż ta' terminazzjoni, permezz ta' kanali diplomatiċi, mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' kwalunkwe sena fiskali.

2. F'każ bħal dan, il-Ftehim għandu jieqaf milli jkollu effett:

(a) fil-każ ta’ Malta:

dwar taxxi fuq *income* miksub matul xi sena fiskali li tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar immedjatament wara d-data li fiha jingħata l-avviż;

(b) fil-każ tal-Etjopja:

(i) fir-rigward ta’ taxxi miżmuma f'ras il-għajn, fir-rigward ta' ammonti mħallsa fi jew wara t-tmien jum ta’ Lulju li jiġi wara d-data li fiha jingħata l-avviż; u

(ii) dwar taxxi oħra, dwar sena fiskali li tibda fi jew wara t-tmien jum ta' Lulju li jiġi wara d-data li fiha jingħata l-avviż.

VERŻJONI ELETTRONIKA

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL u ffirmat fil-Belt Valletta, dan it-12 il-jum ta' April, 2018 f'żewġ kopji, bl-Ingliż biss.

Għall-Gvern tar-Repubblika ta' Malta	**Għall-Gvern tar-Repubblika Demokratika Federali tal-Etjopja**
Ms. Maria Camilleri Calleja Director General, Political, European Affairs and Maltese Living Abroad Ministry for Foreign Affairs and Trade Promotion to Malta	H.E. Zenebu Tadesse Woldetsadik Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Democratic Republic of Ethiopia